

**ВЛИЯНИЕ НОВЕЙШИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ  
НА ФОНЕТИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

Е.А. Фаниева

fanieva@yandex.ru

SPIN-код: 3066-1863

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация

**Аннотация**

*В настоящее время происходит активное внедрение заимствований в русский язык. В подсистеме заимствованных слов есть свои собственные орфоэпические нормы и особенности произношения. Ассимиляция заимствований не происходит мгновенно, механизмы, которые включают слова в русский язык, описаны не до конца. Эти соображения отражают научную новизну, которая заключается прежде всего в том, что в рамках исследования рассмотрены явления, ранее не выступавшие в роли предметов специальных исследований в русистике. Статья посвящена описанию особенностей согласной фонемы /w/ в подсистеме заимствованных слов русского литературного языка. В ходе исследования обосновывается закон Бодуэна — Панова об усложнении системы согласных фонем в славянских языках. В результате проведенного орфоэпического эксперимента выявлено наличие особой фонемы в речи информантов и описаны пути ассимиляции слова. Таким образом, постоянно приходящие заимствования должны отслеживаться для фиксации новых явлений в языке.*

**Ключевые слова**

*Согласные фонемы, заимствования, орфоэпический эксперимент, реализация фонем, звуки, фонетика, фонология, литературный язык*

Поступила в редакцию 16.07.2021

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2021

**Введение.** С точки зрения орфоэпии заимствования определяются как небольшая произносительная подсистема, отличающаяся от остального лексического фонда русского языка. Можно сказать, что в русском языке нет универсальных правил, описывающих произношение *всех* слов, входящих в состав языка. Однако для каждой фонетической подсистемы выделяется свой определенный перечень правил, по которым произносится слово в рамках этой подсистемы. Особенности произношения той или иной подсистемы выявляются с помощью сравнения фонетического уклада литературного языка с данными подсистемами.

Е.Д. Поливанов фиксирует наличие особых фонем в произношении иностранных слов русской интеллигенции XX века. Он выделяет на месте стандартной фонемы /л/ три типа звукопроизношения, два из которых довольно типичны для русских ([л] и [л']), а третий — западноевропейского типа (например, английский *l* перед гласным в словах *law, love* [1, с. 139–151]). Таким образом, Е.Д. Поливанов указывает на то, что с новыми заимствованиями в русский язык приходили и иностранные фонемы.

Существование в подсистеме заимствований особых фонем в современном русском литературном языке также подкреплено нововведениями в начале XXI века: в пласт новых заимствований М.Л. Каленчук включает губно-губную фонему /w/ и звук [w]: [w]ик-энд [2, с. 3–4]. Поэтому в рамках настоящей работы было принято решение сосредоточиться на исследовании реализации в заимствованиях согласных фонем (в частности, фонемы /w/), так как:

1) именно поведение согласных обычно – наиболее яркая и заметная орфоэпическая черта заимствований;

2) представляется, что поведение согласных фонем при заимствованиях должно подтверждать тенденцию развития русского языка в целом: в соответствии с законом Панова — Бодуэна, который гласит, что «в русском языке <...> упрощается система гласных, усложняется система согласных» [3, с. 10]<sup>†</sup>.

Исходя из закона Панова — Бодуэна можно выдвинуть гипотезу о том, что в новейших заимствованиях иноязычные согласные фонемы имеют более устойчивое положение, чем в подсистеме незаимствованных слов литературного языка, где они, как правило, не задерживаются. В частности, можно предположить, что фонема /w/ в новейших заимствованиях из английского языка будет реализовываться звуком [w], а не своим русским соответствием [в], чаще и устойчивее<sup>†</sup>.

**Эксперимент.** Для проверки гипотезы, опирающейся на произношение заимствований именно со звуком [w], в рамках данного исследования проведен специальный орфоэпический эксперимент, в котором были подвергнуты исследованию некоторые лексемы, закрепленные в русском языке (для анализа были выбраны лексемы с этой особенностью, так как они наиболее ярко демонстрируют приобретенные особенности звуков из другого языка и наличие особых фонем, не свойственных русскому литературному языку). В настоящее время основной источник заимствований для русского языка — английский язык, поэтому именно среди заимствований из английского языка были выбраны примеры, приведенные в работе. Для настоящего исследования взяты четыре новейших заимствования:

Apple Watch (Эппл [w]отч);

Google Wallet (гугл [w]аллет);

Nintendo Switch (нинтендо с[w]ич);

Paywall (пэй[w]ол).

\* В науке нет единого мнения относительно наименования этого закона. Долгое время, следуя М.В. Панову, его называли «законом И.А. Бодуэна де Куртенэ» или «Бодуэновым законом». Однако впоследствии Л.Л. Касаткин указал на необходимость восстановления исторической справедливости: «Изменения в русском языке подтверждают его развитие в направлении, определенном М.В. Пановым: «В русском языке <...> упрощается система гласных, усложняется система согласных» [3, с. 10]. <...> Тенденция эта была названа М.В. Пановым «законом Бодуэна де Куртенэ» [3, с. 10, 16, 21 и др.]. Однако и сформулирована и подтверждена многочисленными фактами истории русского языка она была самим М.В. Пановым, см. также [4,7], поэтому гораздо больше оснований называть эту тенденцию «законом М. В. Панова» [5, с. 165]. Примером действия этого закона может быть названо, в частности, падение редуцированных в XII веке.

<sup>†</sup> Отметим, что билабиальный [w] на месте литературного [в] встречается в русских диалектах (в частности, в вологодских говорах севернорусского наречия), но отсутствует в литературном языке.

Для оценки характера бытования выбранных примеров составлены вопросы, призванные помочь экспериментатору добиться произношения интересующего нас звука в непринужденной речи. В качестве информантов для настоящего эксперимента отобраны 30 человек из разных сфер деятельности, которые разделены на три группы по языковому критерию: хорошо знающие английский, косвенно знакомые с языком и вообще не учившие этот язык респонденты.

**Выводы.** Обработка результатов эксперимента показала следующее.

1. Принятое в начале исследования деление информантов на три группы признано целесообразным и привело к некоторым итоговым результатам.

1.1. У не владеющих английским языком информантов иностранная фонема реализуется в речи звуком [в]. Возможно, это связано с непониманием того, как именно иностранный звук произносится. Самый простой выход — найти соответствие в русском языке, которое приблизительно схоже со звучанием иностранного.

1.2. У владеющих иностранным языком информантов, наоборот, наблюдается четкое преобладание реализации английской фонемы звуком [w]. Во всех случаях, даже если в итоговом результате у слова преобладает русифицированный вариант, информанты из первой группы отдают предпочтение иностранному варианту произношения;

1.3. В свою очередь, наличие несвойственных вариантов произношения в каждой из групп (в первой группе — звука [в], а в третьей — звука [w]) говорит о степени освоенности слова в языке.

1.4. Вторая — промежуточная группа — была самой неоднородной и давала разрозненные варианты. Именно в этой группе преобладает промежуточный вариант произношения [в<sup>w</sup>оч]. Возможно, это связано с частичной степенью ознакомленности информантов с английским языком и с трудностью в выборе четкого звука в связи с непониманием того факта, что слово уже в принципе русифицировалось, а пишем мы его все еще по-английски.

2. Хотя подсчет вариантов произношения в целом показал различные результаты, их можно объединить в две итоговые группы. В первой группе в двух случаях предпочтительнее оказался вариант произношения слов со звуком [w] — ([wólэт], [пэйwól]), во второй в двух других случаях — русифицированный — ([воч], [свич]). Такое деление связано с частотностью употребления слов в языке: чем больше освоено слово, тем чаще можно услышать русское звучание. Подтверждение этому можно увидеть в статье М.Л. Каленчук (и у Е.Д. Поливанова) — «носители языка осознают заимствованный характер подобных слов и маркируют их особой фонемой /w/... ситуация с употреблением в отдельных заимствованных словах /w/ ничем не отличается от употребления ранее, например, /l/-европейского» [1, с. 3].

Для слов ([wólэт], [пэйwól]) иностранная фонема реализуется преимущественно звуком [w], процесс адаптации и постепенной русификации еще не наступил.

3. Выявленный промежуточный (русско-английский) вариант произношения присутствует не у всех примеров, а лишь в слове [в<sup>w</sup>оч]. Соответственно, данная особенность дает возможность предположить наличие некоторых эта-

пов, которое проходит слово в процессе русификации (на примере слова Watch): [wɒtʃ] → [w<sup>ɐ</sup>оч] (логично предположить, что такой вариант есть, но экспериментально он не доказан) → [в<sup>ɐ</sup>оч] → [воч] (от не ассимилированного к полностью русифицированному звуку).

4. Данные эксперимента подтвердили тенденцию в (соответствии с законом Панова — Бодуэна), при которой заимствования — это потенциальный источник расширения фонемного состава русского литературного языка в области согласных фонем и, следовательно, усложнения системы согласных как таковой.

В заключение отметим, что тема требует дальнейшего рассмотрения, так как в русском языке непрерывно появляется новая иноязычная лексика, что требует ее постоянного анализа и наблюдения процесса ассимиляции.

### Литература

- [1] Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М., Наука, 1968.
- [2] Каленчук М.Л. Особенности произношения заимствованных слов в русской литературной речи начала XXI века. *Русский язык за рубежом*, 2019, № 2, с. 4–8.
- [3] Панов М.В., ред. Русский язык и советское общество. М., Наука, 1968.
- [4] Панов М.В. История русского литературного произношения XVIII–XX вв. М., Едиториал УРСС, 2002.
- [5] Касаткин Л.Л. Русский язык. М., Академия, 2011.
- [6] Каленчук М.Л., Касаткин Л.Л., Касаткина Р.Ф. Большой орфоэпический словарь русского языка. М., АСТ-Пресс, 2017.
- [7] Касаткин Л.Л. Развитие в современном русском языке корреляции согласных по твердости/мягкости. В: Проблемы фонетики. Т. 1. М., МГУ, 1993, с. 161–174.

**Фаниева Елизавета Андреевна** — студентка кафедры «Романо-германские языки», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

**Научный руководитель** — Антонова Ольга Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Романо-германские языки», МГТУ им. Н.Э. Баумана, научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва, Российская Федерация.

### Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Фаниева Е.А. Влияние новейших заимствований на фонетическую систему русского литературного языка. *Политехнический молодежный журнал*, 2021, № 07(60). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-07-719>

## INFLUENCE OF THE LATEST BORROWINGS ON THE PHONETIC SYSTEM OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE

E.A. Fanieva

fanieva@yandex.ru

SPIN-code: 3066-1863

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation

---

### Abstract

Currently, there is an active introduction of borrowings into the Russian language. The subsystem of borrowed words has its own orthoepic norms and pronunciation features. The assimilation of borrowings does not happen instantly, the mechanisms that include words in the Russian language are not fully described. These considerations reflect the scientific novelty, which lies primarily in the fact that within the framework of the study, phenomena are considered that had not previously played the role of subjects of special research in Russian studies. The article is devoted to the description of the features of the consonant phoneme / w / in the subsystem of borrowed words of the Russian literary language. In the course of the study, the law of Baudouin — Panov on the complication of the system of consonant phonemes in Slavic languages is substantiated. As a result of the conducted orthoepic experiment, the presence of a special phoneme in the speech of informants was revealed and the ways of word assimilation were described. Thus, constantly arriving borrowings must be monitored to record new phenomena in the language.

### Keywords

Consonant phonemes, borrowings, orthoepic experiment, realization of phonemes, sounds, phonetics, phonology, literary language

Received 16.07.2021

© Bauman Moscow State Technical University, 2021

---

### References

- [1] Polivanov E.D. Stat'i po obshchemu yazykoznaniyu [Articles on general linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1968 (in Russ.).
- [2] Kalenchuk M.L. Features of pronunciation of loan words in the Russian standard speech of the beginning of the XXI century. *Russkiy yazyk za rubezhom* [Russian Language Abroad], 2019, no. 2, pp. 4–8 (in Russ.).
- [3] Panov M.V., ed. *Russkiy yazyk i sovetskoe obshchestvo* [Russian language and soviet society]. Moscow, Nauka Publ., 1968 (in Russ.).
- [4] Panov M.V. *Istoriya russkogo literaturnogo proiznosheniya XVIII–XX vv* [History of the Russian U accent in XVIII–XX]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2002 (in Russ.).
- [5] Kasatkin L.L. *Russkiy yazyk* [Russian language]. Moscow, Akademiya Publ., 2011 (in Russ.).
- [6] Kalenchuk M.L., Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. *Bol'shoy orfoepicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Big pronouncing dictionary of the Russian language]. Moscow, AST-Press Publ., 2017 (in Russ.).

- [7] Kasatkin L.L. Razvitiye v sovremennom russkom yazyke korrelyatsii soglasnykh po tverdosti/myagkosti [Development of consonant correlation by softness/hardness in Russian language]. V: Problemy fonetiki [In: Issues of phonetics]. T. 1. Moscow, MSU Publ., 1993, pp. 161–174 (in Russ.).

**Fanieva E.A.** — Student, Department of Romano-Germanic languages, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

**Scientific advisor** — Antonova O.V., Cand. Sc. (Philolog.), Assoc. Professor, Department of Romano-Germanic languages, Bauman Moscow State Technical University, research fellow, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

**Please cite this article in English as:**

Fanieva E.A. Influence of the latest borrowings on the phonetic system of the Russian literary language. *Politekhnichestkiy molodezhnyy zhurnal* [Politechnical student journal], 2021, no. 07(60). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-07-719.html> (in Russ.).